

TERMENI ȘI CONDIȚII GENERALE DE VÂNZARE ȘI LIVRARE

ARTICOLUL 1. | DEFINIȚII

1. **AHV Romania:** AHV Romania S.R.L., utilizatorul acestor termeni de livrare, cu sediul social în București, Strada Burnitei nr. 24, Etaj 1, Biroul B123, Sector 3, înregistrată la Registrul Comerțului sub numărul J40/4352/2021, având CUI 43887950.
2. **Cumpărător:** persoana fizică sau juridică ce acționează cel puțin în conduita unei profesii sau afaceri cu care AHV Romania a încheiat un contract sau are intenția de a face acest lucru.
3. **Contract:** orice contract încheiat între Cumpărător și AHV Romania, conform căruia AHV s-a angajat să livreze Produsele (conform definiției de mai jos).
4. **Produse:** orice bunuri, precum mâncare pentru animale și produse pentru sănătatea animalelor, ce vor fi livrate de către sau în numele AHV Romania, conform Contractului.

ARTICOLUL 2. | PREVEDERI GENERALE

1. Orice ofertă făcută de AHV Romania și orice Contract încheiat va face obiectul acestor condiții de vânzare și livrare, care vor fi încorporate prin referință în contractul dintre AHV Romania și Cumpărător.
2. Aceste condiții de vânzare și livrare se aplică și oricăror Contracte cu privire la care, pentru execuția acestora, vor fi implicate terțe părți.
3. AHV respinge în mod explicit aplicabilitatea oricărei achiziții sau a altor termeni și condiții ai Cumpărătorului.
4. Orice variații ale prevederilor acestor condiții de vânzare și livrare vor fi valabile doar dacă sunt efectuate în scris și executate de către AHV Romania și Cumpărător. Orice acorduri exprese dintre părți făcute în scris vor avea întâietate asupra prevederilor acestor condiții de vânzare și livrare.
5. Anularea sau nulitatea oricăroră dintre prevederile acestor condiții de vânzare și livrare nu va afecta valabilitatea prevederilor rămase. În cazul în care are loc această situație, părțile

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE AND DELIVERY

ARTICLE 1. | DEFINITIONS

1. **AHV Romania:** AHV Romania S.R.L., the user of these terms of delivery, having its registered office in Bucharest, 24 Burnitei Street, 1st Floor, Office B123, Sector 3, listed in the commercial register under number J40/4352/2021, having sole identification number 43887950.
2. **Buyer:** the natural person or legal entity, at least acting in the conduct of a profession or business with whom AHV Romania has entered into an agreement or has the intention to do so.
3. **Agreement:** any agreement entered into between the Buyer and AHV Romania, under which agreement AHV has undertaken to deliver Products (as defined below).
4. **Products:** any goods, such as animal feed and animal health products, to be delivered by or on behalf of AHV Romania under the Agreement.

ARTICLE 2. | GENERAL PROVISIONS

1. Any offer made by AHV Romania and any Agreement entered into shall be subject to these conditions of sale and delivery, which shall be incorporated by reference into the contract between AHV Romania and the Buyer.
2. These conditions of sale and delivery are also applicable to any Agreements in respect of which, for the execution thereof, third parties will be involved.
3. AHV explicitly rejects the applicability of any purchase- or other terms and conditions of the Buyer.
4. Any variations to the provisions of these conditions of sale and delivery shall be valid only if made in writing and executed by both AHV Romania and the Buyer. Any express agreements between the parties made in writing shall take precedence over the provisions of these conditions of sale and delivery.

vor începe discuțiile cu scopul de a ajunge la un acord privind o alternativă pentru prevederea afectată. Alternativa va reflecta obiectul și scopul prevederii originale în măsura posibilă.

ARTICOLUL 3. | OFERTA ȘI FORMAREA CONTRACTULUI

1. Toate cotațiile făcute de AHV Romania sunt fără obligații. AHV Romania nu va avea nicio obligație să accepte o comandă.
2. Erorile sau greșelile evidente dintr-o cotație făcută de AHV Romania nu vor fi obligatorii pentru aceasta. În cazul în care prețul unui Produs este mai mare decât prețul menționat în cotație, fie vă vom contacta pentru a solicita instrucțiuni înaintea expedierii Produsului sau vom respinge comanda și vă vom informa în mod corespunzător.
3. Cumpărătorul nu poate pretinde niciun drept derivat dintr-o cotație bazată pe informațiile furnizate de către Cumpărător care sunt incorecte sau incomplete.
4. O cotație nu se aplică în mod automat unor cotații sau comenzi ulterioare. Cu toate acestea, aceste condiții de vânzare și livrare se vor aplica oricăror acorduri ulterioare.
5. Contractul va fi încheiat prin intermediul ofertei și acceptării. Comanda Cumpărătorului va reprezenta oferta și acceptarea acelei oferte va avea loc doar când AHV Romania acceptă comanda. În cazul în care oferta Cumpărătorului variază față de cotația făcută de AHV Romania, Contractul nu va fi încheiat în conformitate cu această ofertă contrară, cu excepția cazului în care AHV Romania declară altfel. Comenzile plasate prin intermediul site-ului web al AHV Romania nu vor fi obligatorii pentru AHV Romania până când AHV Romania nu a acceptat comanda prin mijloace electronice.
6. O cotație combinată nu va obliga AHV Romania să efectueze o parte dintr-o comandă la partea corespunzătoare a prețului cotațat.

5. The nullification or nullity of any of the provisions of these conditions of sale and delivery shall not affect the validity of the remaining provisions. Should the occasion arise, the parties shall commence discussions with the aim of reaching agreement on an alternative for the affected provision. The alternative shall reflect the object and import of the original provision to the extent possible.

ARTICLE 3. | OFFER AND FORMATION OF THE AGREEMENT

1. All quotations made by AHV Romania are without commitment. AHV Romania shall not be under an obligation to accept an order.
2. Evident errors or mistakes in a quotation made by AHV Romania shall not be binding upon it. If the price of a Product is higher than the price mentioned in a quotation, we will either contact you for instructions before shipping the Product or we will reject the order and notify you accordingly.
3. The Buyer cannot derive any rights from a quotation based on information provided by the Buyer that is incorrect or incomplete.
4. A quotation does not automatically apply to any subsequent quotations or orders. However, these conditions of sale and delivery shall apply to any subsequent agreements.
5. The Agreement shall be concluded by means of offer and acceptance. The Buyer's order shall constitute the offer and the acceptance of that offer shall only occur when AHV Romania accepts the order. If the Buyer's offer is at variance with the quotation made by AHV Romania, the Agreement shall not be concluded in accordance with this contrary offer unless AHV Romania states otherwise. Orders placed via the AHV Romania website shall not be binding upon AHV Romania until AHV Romania has accepted the order by electronic means.
6. A combined quote shall not oblige AHV Romania to perform part of the order at a corresponding part of the price quoted.
7. If the Buyer enters into the Agreement (also) on behalf of another natural person or legal entity, he states to have the authority to do so by entering into the Agreement. In addition to this

7. În cazul în care Cumpărătorul încheie Contractul (de asemenea) în numele unei alte persoane fizice sau juridice, acesta declară că are autoritatea de a face acest lucru prin încheierea Contractului. În plus față de această persoană fizică sau juridică, Cumpărătorul va răspunde în comun și în solidar privind îndeplinirea tuturor obligațiilor din Contract.
8. Cumpărătorul va avea ocazia de a verifica și corecta orice erori din ofertă înainte de a trimite oferta sau contactându-ne la datele de contact furnizate în Articolul 1 (1).
9. Contractul va fi încheiat în limbile română și engleză, va fi păstrat în arhivele noastre și va fi accesibil Cumpărătorului.

ARTICOLUL 4. | TERMENE

1. În cazul în care, pentru realizarea Contractului, AHV Romania depinde de informații ce trebuie furnizate de către Cumpărător, termenul în care va avea loc livrarea nu va începe până când AHV Romania nu a primit aceste informații.
2. Produsele vor fi livrate într-o perioadă de timp rezonabilă după primirea ordinului de achiziție din partea Cumpărătorului, sub rezerva disponibilității Produselor. AHV nu va răspunde pentru nicio întârziere, pierdere sau daune cauzate în tranzit. Cumpărătorul nu va exercita drepturile pe care le are prin efectul legii fără a trimite mai întâi către AHV Romania o notificare scrisă de punere în întârziere, menționând o perioadă rezonabilă în care AHV Romania are ocazia de a executa Contractul după ce respectiva performanță nu a avut loc în perioada rezonabilă menționată mai sus.

ARTICOLUL 5. | LIVRARE

1. Părțile pot conveni asupra unei garanții de achiziție. Garanția de achiziție obligă Cumpărătorul, în conformitate cu acordurile efectuate în mod expres în acest scop, să achiziționeze Produsele de mai multe ori într-o anumită perioadă de timp. În cazul în care Cumpărătorul nu-și îndeplinește obligația de achiziție sau nu reușește să facă acest lucru la timp, toate reducerile combinate, retroactiv și

natural person or legal entity, the Buyer shall be jointly and severally liable for meeting all obligations under the Agreement.

8. The Buyer will have the opportunity to check and correct any input errors in the offer before submitting the offer or by contacting us at the dates provided at Article 1 (1).
9. The Agreement shall be concluded in both Romanian and English, will be kept in our records and will be accessible to the Buyer.

ARTICLE 4. | TERMS

1. If for the performance of the Agreement AHV Romania is dependent on information to be provided by the Buyer, the term within which delivery shall take place shall not start until after AHV Romania has received such information.
2. The Products will be delivered within a reasonable time after the receipt of Buyer's purchase order, subject to availability of the Products. AHV shall not be liable for any delays, loss or damage in transit. The Buyer shall not exercise the rights to which he is entitled by operation of law without first having sent AHV Romania written notice of default, stating a reasonable period within which AHV Romania is given the opportunity to perform the Agreement after all and such performance has not taken place within the aforementioned reasonable period.

ARTICLE 5. | DELIVERY

1. The parties may agree on a purchase guarantee. The purchase guarantee binds the Buyer, in accordance with the express made agreements to that end, to purchase Products several times in a certain period. If the Buyer fails to fulfil its purchase obligation or fails to fulfil it in time, all combination discounts, retroactively and prospectively, relating to the relevant purchase guarantee shall be cancelled.

- prospectiv, cu privire la garanția de achiziție relevantă vor fi anulate.
2. În cazul în care livrarea se bazează pe anumiți termeni Incoterms, aceștia vor fi menționați în mod expres în Contract.
 3. Sub rezerva celor convenite de către părți, livrarea Produselor va fi efectuată la locația AHV Romania, orice altă locație desemnată de AHV Romania sau prin intermediul livrării la adresa de livrare furnizată de Cumpărător. În cazul în care nu se specifică nicio adresă, comenzile vor fi trimise la adresa de facturare.
 4. Fără a aduce atingere oricăror termeni Incoterms ce se pot aplica, riscul de pierderi și daune privind Produsele va fi transferat Cumpărătorului în momentul în care Cumpărătorul sau o terță parte desemnată de Cumpărător a acceptat livrarea Produselor.
 5. Cumpărătorul va accepta livrarea Produselor achiziționate în momentul în care acestea sunt puse la dispoziția sa sau sunt livrate către acesta. În cazul în care, din orice motiv, Cumpărătorul refuză acceptarea livrării Produselor sau nu furnizează informațiile sau instrucțiunile necesare pentru livrare, Produsele vor fi depozitate pe riscul și în contul Cumpărătorului după ce Cumpărătorul a fost notificat de acest fapt de către AHV Romania. În astfel de cazuri, Cumpărătorul va plăti AHV România un preț rezonabil pentru depozitarea Produselor, în plus față de prețul de achiziție.
 6. AHV Romania poate livra comenzile parțial. În cazul în care comenzile sunt livrate parțial, AHV Romania are dreptul să factureze fiecare parte separat.
2. If delivery is made based on certain Incoterms, this is expressly stated in the Agreement.
 3. Subject to what is agreed by the parties, delivery of the Products shall be made at the location of AHV Romania, any other location designated by AHV Romania or by means of delivery at the delivery address provided by the Buyer. If no delivery address is specified, orders shall be sent to the billing address.
 4. Without prejudice to any Incoterms that may apply, the risk of loss of and damage to the Products shall pass to the Buyer at the moment the Buyer or a third party designated by the Buyer has taken delivery of the Products.
 5. The Buyer shall take delivery of the Products purchased at the moment they are placed at his disposal or are delivered to him. If for any reason whatsoever the Buyer refuses to take delivery of the Products or fails to provide information or instructions required for the delivery, the Products shall be put into storage for the risk and account of the Buyer after the Buyer has been warned about this by AHV Romania. In such instances the Buyer shall pay to AHV Romania a reasonable price for the storage of the Products, in addition to the purchase price.
 6. AHV Romania is allowed to deliver orders in parts. If orders are delivered in parts, AHV Romania is entitled to invoice each part separately.

ARTICOLUL 6 | PREVEDERI SUPLIMENTARE PRIVIND REVÂNZAREA PRODUSELOR

1. În cazul în care Cumpărătorul utilizează Produsele pentru revânzare, prezentul Articol se va aplica în mod corespunzător.
2. Cumpărătorul va trebui să revândă Produsele în numele său și pentru sine. Cumpărătorul nu va avea în niciun moment dreptul de a reprezenta AHV Romania, în calitate de agent sau altfel. Cumpărătorul va obține toate licențele solicitate prin lege (sau alte aprobări guvernamentale) înainte de a revinde Produsele.

ARTICLE 6 | SUPPLEMENTAL PROVISIONS FOR THE RESALE OF PRODUCTS

1. If the Buyer uses the Products for resale, this Article shall apply likewise.
2. The Buyer shall be required to resell the Products in its own name and for its own account. The Buyer shall not at any time have the right to represent AHV Romania as agent or otherwise. The Buyer shall obtain all licenses required by law (or other government approvals) before reselling the Products.
3. The Buyer shall present the trademarks carried by AHV Romania and the Products delivered

3. Cumpărătorul va prezenta mărcile comerciale ale AHV Romania și Produsele livrate într-o manieră proeminentă și consecventă în conformitate cu imaginea mărcilor comerciale ale AHV Romania. Reclamele și comunicările trimise clienților Cumpărătorului trebuie să respecte imaginea proiectată de mărcile comerciale ale AHV Romania. Produsele vor fi prezentate astfel încât să nu aducă atingere naturii mărcilor comerciale ale Produselor furnizate de către AHV Romania.
4. Fiecare prezentare a Produselor furnizate va fi trimisă către AHV Romania înainte de publicare, conform indicațiilor AHV Romania, în cazul în care și în măsura în care oricare dintre elementele grafice sau de text aferente din prezentare nu sunt furnizate direct de către AHV Romania. AHV Romania nu își va reține aprobarea din motive nerezonabile.

ARTICOLUL 7 | FORȚA MAJORĂ

1. În plus față de prevederile articolului 1.351 din Codul Civil din România, AHV Romania nu va trebui să îndeplinească nicio obligație nici nu se va considera a fi în întârziere sau în încălcare conform unui Contract dacă aceasta este împiedicată de o circumstanță în afara controlului său rezonabil sau care nu îi poate fi atribuită conform legii, o acțiune juridică sau în conformitate cu principiile general acceptate („forță majoră”). Forța majoră va însemna circumstanța în care acțiunile furnizorilor AHV Romania împiedică aceasta de la a livra Produsele sau de la a le livra la timp.
2. Pe parcursul perioadei de forță majoră, obligațiile AHV Romania ce rezultă din Contract vor fi suspendate.
3. În cazul în care forța majoră face permanent imposibilă executarea Contractului sau dacă situația de forță majoră continuă, sau este posibil să continue pentru mai mult de trei luni, părțile vor avea dreptul să rezilieze Contractul cu efect imediat.
4. În cazul în care la apariția situației de forță majoră, AHV Romania și-a îndeplinit deja o parte din obligații sau poate îndeplini doar o parte din obligații conform Contractului, aceasta are dreptul de a factura separat Cumpărătorului

in a prominent and consistent manner in accordance with the image of the trademarks carried by AHV Romania. Advertisements and other communications with the Buyer's customers must be consistent with the image projected by the trademarks that AHV Romania carries. The Products shall be presented in such manner that the nature of the trademarks of the Products supplied by AHV Romania is not prejudiced.

4. Each presentation of the Products supplied shall be submitted to AHV Romania prior to publication, as directed by AHV Romania, if and to the extent any of the graphics or text-related elements in the presentation are not directly provided by AHV Romania. AHV Romania shall not withhold its approval on unreasonable grounds.

ARTICLE 7 | FORCE MAJEURE

1. In addition to the provision of article 1,351 of the Romanian Civil Code, AHV Romania shall not be required to fulfil any obligation under nor deemed to have defaulted under or breached an Agreement if it is hindered by a circumstance beyond its reasonable control or which cannot be attributed to it pursuant to the law, a legal act or in accordance with generally accepted principles (“force majeure”). Force majeure shall also be understood to mean the circumstance where the actions of AHV Romania's suppliers prevent it from delivering the Products or from delivering them on time.
2. Throughout the period of force majeure, the obligations of AHV Romania arising from the Agreement shall be suspended.
3. If the force majeure has rendered the performance of the Agreement permanently impossible, or if the situation of force majeure persists or is likely to continue for more than three months, the parties shall be entitled to terminate the Agreement with immediate effect.
4. If upon the occurrence of the situation of force majeure AHV Romania has already met part of its obligations or can fulfil only part of its obligations under the Agreement, it is entitled

pentru acea parte din Contract care a fost deja realizată sau care poate fi realizată, ca și cum ar fi un Contract separat.

5. Orice pierdere ce rezultă din forța majoră nu se califică în niciun caz pentru despăgubire.

ARTICOLUL 8 | SUSPENDARE ȘI REZILIERE

1. În cazul în care este justificat de circumstanțe, AHV Romania are dreptul să suspende realizarea Contractului sau să rezilieze Contractul cu efect imediat și fără o notificare formală prealabilă, în cazul în care Cumpărătorul nu își îndeplinește obligațiile ce rezultă din Contract sau din aceste condiții de vânzare și livrare, la timp sau în totalitate, sau în cazul în care în urma încheierii Contractului apar circumstanțe în atenția AHV Romania care îi oferă temeiuri rezonabile să se teamă că Cumpărătorul nu își va îndeplini obligațiile.
2. În cazul în care este pus sechestru asupra bunurilor Cumpărătorului, dacă acesta nu poate să-și utilizeze liber bunurile sau dacă Cumpărătorul suferă sau face obiectul oricărui eveniment, circumstanță sau procedură echivalentă cu cele stabilite mai sus în acest Articol 8 (2), AHV Romania va avea dreptul să rezilieze Contractul cu efect imediat, cu excepția cazului în care în opinia AHV Romania, Cumpărătorul a oferit suficiente garanții de plată.
3. În plus, AHV Romania va avea dreptul să rezilieze Contractul în cazul în care apar circumstanțe ce permit imposibilitatea executării Contractului sau dacă AHV Romania nu poate fi obligată în mod rezonabil să mențină acordul în formă neschimbată.
4. Cumpărătorul nu va pretinde despăgubiri în niciun moment, în nicio formă, în legătură cu dreptul de a suspenda executarea și dreptul de reziliere exercitat de AHV Romania conform acestui articol.
5. Cumpărătorul va despăgubi AHV Romania pentru pierderea pe care AHV Romania a suferit-o ca rezultat al suspendării sau rezilierii Contractului, în măsura în care pierderea poate fi atribuită Cumpărătorului.
6. În cazul în care AHV Romania reziliază Contractul conform acestui articol, toate sumele

to charge the Buyer separately for that part of the Agreement that has already been performed or can be performed as if it were a separate Agreement.

5. Any loss resulting from force majeure does not at any time qualify for compensation.

ARTICLE 8 | SUSPENSION AND TERMINATION

1. If justified by the circumstances, AHV Romania shall be entitled to suspend the performance of the Agreement or to terminate the Agreement with immediate effect and without formal prior notice to be given, if the Buyer fails to fulfil the obligations arising from the Agreement or from these conditions of sale and delivery on time or in full, or if following the conclusion of the Agreement circumstances have come to AHV Romania's attention which give it reasonable grounds to fear that the Buyer will not meet its obligations.
2. If any attachment is levied on the Buyers goods, if he is otherwise unable to freely use his assets, or the Buyer suffers, or is subject to, any equivalent event, circumstance or procedure to those set out above in this Article 8(2), AHV Romania shall be entitled to terminate the Agreement with immediate effect, unless in the opinion of AHV Romania the Buyer has provided sufficient security for payment.
3. In addition, AHV Romania shall be entitled to terminate the Agreement if circumstances occur which are such that performance of the Agreement is rendered impossible or if AHV Romania cannot reasonably be required to maintain the Agreement in unchanged form.
4. The Buyer shall not at any time claim compensation, in whatever form, in connection with the right to suspend performance and the right to terminate exercised by AHV Romania pursuant to this article.
5. The Buyer shall compensate AHV Romania for loss that AHV Romania suffered as a consequence of the suspension or termination of the Agreement to the extent such loss can be attributed to the Buyer.
6. If AHV Romania terminates the Agreement pursuant to this article, all amounts receivable

datorate de Cumpărător vor fi scadente și plătibile imediat.

from the Buyer shall be immediately due and payable.

ARTICOLUL 9. | INSPECȚIE ȘI RECLAMAȚII

1. Cumpărătorul va inspecta imediat Produsele la livrare pentru a confirma dacă natura și cantitatea acestora este conform Contractului și pentru a verifica absența defectelor. În cazul în care Cumpărătorul observă orice defecte din expediere sau Produse lipsă, acesta trebuie să informeze transportatorul imediat sau la cel puțin trei zile de la data livrării. În cazul în care, conform Cumpărătorului, natura și cantitatea nu sunt conforme cu Contractul, acesta trebuie să informeze imediat AHV Romania la momentul livrării.
2. Cumpărătorul va informa AHV Romania cu privire la orice defecte ascunse în șapte zile de la descoperirea defectelor sau în perioada în care ar fi trebuit să descopere defectul în mod rezonabil.
3. AHV Romania nu este obligată să răspundă reclamațiilor pentru defecte ascunse din partea Cumpărătorului dacă Cumpărătorul nu trimite o reclamație în timp util, în conformitate cu aceste condiții de vânzare și livrare.
4. Trimiterea reclamațiilor nu suspendă obligația de plată a Cumpărătorului.

ARTICOLUL 10. | PREȚURI ȘI PLĂȚI

1. În cazul în care s-a convenit livrarea, costurile de transport și livrare vor fi plătite de Cumpărător, cu excepția cazurilor în care se menționează altfel.
2. Cu excepția cazurilor în care se menționează altfel, toate prețurile și costurile sunt fără TVA și fără orice alte taxe impuse de autorități.
3. În cazul în care în urma încheierii Contractului, însă înainte de livrarea Produselor, rata de TVA sau alte taxe impuse de autorități se schimbă, AHV Romania are dreptul de a modifica prețurile în consecință.
4. De asemenea, AHV Romania are dreptul de a trimite Cumpărătorului orice majorare a prețurilor a factorilor ce determină costuri, precum, dar fără a se limita la prețurile materiilor prime, costul forței de muncă / energiei / combustibilului, care apar după

ARTICLE 9. | INSPECTION AND COMPLAINTS

1. The Buyer shall inspect the Products immediately upon delivery to ascertain whether their nature and quantity are in conformity with the Agreement and to verify the absence of damage. If the Buyer notices any shipping damages or missing Products, it must notify the carrier immediately or at least three days after the delivery date. If according to the Buyer the nature and quantity are not in conformity with the Agreement, he must immediately notify AHV Romania at the time of delivery.
2. The Buyer shall notify AHV Romania of any hidden defects within seven days after he has discovered the defect or in all reasonableness should have discovered the defect.
3. AHV Romania is not obliged to respond to any complaints for hidden defects from the Buyer if the Buyer does not file his complaint in a timely manner in accordance with these conditions of sale and delivery.
4. The submission of complaints does not suspend the Buyer's obligation to pay.

ARTICLE 10. | PRICES AND PAYMENTS

1. If delivery has been agreed, the shipping and delivery costs shall be paid by the Buyer unless otherwise specified.
2. Unless otherwise specified, all prices and costs provided are exclusive of VAT and any other charges imposed by the authorities.
3. If following the conclusion of the Agreement, but before the delivery of the Products the VAT rates or other charges imposed by the authorities are changed, AHV Romania has the right to change the prices accordingly.
4. AHV Romania also has the right to pass on to the Buyer any increase in prices of cost-determining factors, such as, but not limited to the price of raw materials, the cost of labour / energy / fuel, that occur after the conclusion of the Agreement, but before the delivery of the Products. Any price increase shall be

încheierea Contractului, dar înainte de livrarea Produselor. Orice majorare de preț va fi stabilită în baza unor documente justificative precum majorările de preț la nivel de producători / furnizori și/sau alte documente privind majorările de preț.

5. În cazul în care, în opinia AHV Romania există motive pentru a suspecta în mod rezonabil că Cumpărătorul va fi neglijent în a-și îndeplini obligațiile de plată, AHV Romania are dreptul de a solicita ca Cumpărătorul să furnizeze o garanție de plată adecvată. În cazul unei plăți în avans, Cumpărătorul nu poate exercita niciun drept cu privire la executarea Contractului atât timp cât plata în avans nu a fost efectuată.
6. În caz de lichidare, faliment sau suspendarea plăților companiei Cumpărătorului, orice sume restante vor deveni scadente și plătibile cu efect imediat.
7. Plata va fi efectuată prin transfer în perioada specificată în factură și în maniera stabilită de AHV Romania, cu excepția cazului în care se convine altfel.
8. În cazul în care se convine plata prin debit direct, AHV Romania va avea dreptul să rețină costuri administrative rezonabile dacă suma scadentă nu poate fi încasată automat în mai multe ocazii. În acest caz, Cumpărătorul va trebui să facă plata, inclusiv costurile administrative, prin transfer, în perioada specificată pe factură și în maniera stabilită de AHV Romania.
9. În cazul neplății, Cumpărătorul va fi pus în întârziere prin efectul legii. De la data apariției punerii în întârziere, Cumpărătorul va fi responsabil să plătească dobândă în valoare de 1% pe lună. Partea unei luni se consideră o lună întreagă în acest context.
10. Toate costurile rezonabile suportate pentru încasarea sumelor scadente trebuie să fie plătite de Cumpărător.

ARTICOLUL 11. | RĂSPUNDERE

1. Sub rezerva Articolului 11(6), AHV Romania nu va răspunde pentru nicio daună a Produselor furnizate sau ca rezultat al utilizării acestor Produse, cu excepția intenției și neglijenței grave din partea AHV Romania.

determined based on supporting documentation such as price increases at the manufacturers' / suppliers' level and / or other documentation of cost increases.

5. If in the opinion of AHV Romania there are grounds to reasonably suspect that the Buyer will be negligent in fulfilling his payment obligations, AHV Romania has the right to demand that the Buyer provide adequate security for payment. In the event of advance payment, the Buyer cannot exercise any rights in respect of the execution of the Agreement as long as the advance payment has not been made.
6. In the event of the winding up, bankruptcy or suspension of payment of the Buyer's business, any outstanding amounts shall become due and payable with immediate effect.
7. Payment shall be made by transfer within the period specified in the invoice and in the manner prescribed by AHV Romania, unless expressly agreed otherwise.
8. If payment by direct debit collection is agreed, AHV Romania shall be entitled to charge reasonable administrative costs if the amount due cannot be collected automatically on several occasions. In that case the Buyer shall be required to make payment, including administrative costs, by transfer within the period specified on the invoice and in the manner prescribed by AHV Romania.
9. In the event of failure to pay, the Buyer shall be in default by operation of law. From the date of the occurrence of the default, the Buyer shall be liable to pay interest of 1% per month. Part of a month counts as a full month in this context.
10. All reasonable costs incurred to collect the amounts due are to be paid by the Buyer.

ARTICLE 11. | LIABILITY

1. Subject to Article 11(6), AHV Romania shall not be liable for any damage to the Products supplied or as a result of the use of these Products, save for intent and gross negligence on the part of AHV Romania.

2. În orice moment, AHV Romania va avea dreptul să repare daunele suportate de Cumpărător. În acest scop, Cumpărătorul va permite AHV Romania să facă aceste reparații, în caz contrar, întreaga răspundere a AHV Romania va înceta.
3. Sub rezerva Articolului 11(6), AHV Romania nu va răspunde în niciun caz pentru nicio pierdere și/sau daună consecvențială, inclusiv profituri pierdute și pierderi și/sau daune suportate ca rezultat al întreruperii activității. În cazul în care, în ciuda prevederilor acestor condiții de vânzare și livrare, AHV Romania este răspunzătoare până la urmă, doar pierderile directe vor fi compensate. Termenul „pierderi directe”, așa cum este utilizat în prezentul, se înțelege a însemna în mod exclusiv:
 - costurile rezonabile suportate pentru stabilirea motivului și cantității pierderii, în măsura în care această stabilire are legătură cu pierderea directă eligibilă pentru despăgubire în sensul acestor condiții de vânzare și livrare;
 - orice costuri rezonabile suportate pentru a asigura faptul că AHV Romania, neîndeplinindu-și obligațiile, respectă Contractul până la urmă, în măsura în care acea neîndeplinire poate fi atribuită AHV Romania;
 - costurile rezonabile suportate pentru prevenirea sau limitarea oricărei pierderi, în măsura în care Cumpărătorul oferă dovezi privind faptul că costurile au dus la limitarea de pierderi directe care sunt eligibile pentru despăgubire în sensul acestor condiții de vânzare și livrare.
4. În cazul în care, în baza circumstanțelor situației, rezultă orice răspundere ulterioară din partea AHV International, respectiva răspundere va fi limitată la valoarea facturii Contractului sau, în orice caz, la acea parte din Contract aferentă răspunderii.
5. Răspunderea nu va depăși cantitatea care va fi plătită în legătură cu cazul relevant, conform oricărei asigurări de răspundere încheiată de AHV Romania.
6. Nimic din aceste condiții de vânzare și livrare sau din Contract nu va funcționa pentru a limita sau exclude fie răspunderea Cumpărătorului sau a AHV Romania pentru oricare dintre următoarele:
 2. AHV Romania shall at all times be entitled to repair the damage incurred by the Buyer. To that end the Buyer shall enable AHV Romania to make such repairs, failing which all AHV Romania's liability shall cease.
 3. Subject to Article 11(6), AHV Romania shall in no event be liable for any consequential loss and/or damage, including lost profits, and loss and/or damages incurred as a result of business interruption. If, in spite of the provisions of these conditions of sale and delivery, AHV Romania is liable after all, only direct losses shall be compensated. The term 'direct losses' as used herein is understood to mean exclusively:
 - the reasonable costs incurred to determine the cause and amount of the loss, to the extent such determination relates to direct loss eligible for compensation within the meaning of these conditions of sale and delivery;
 - any reasonable costs incurred to ensure that AHV Romania, having failed to meet its obligations, complies with the Agreement after all, to the extent such failure can be attributed to AHV Romania;
 - the reasonable costs incurred to prevent or limit any loss, to the extent the Buyer provides proof that the costs have resulted in a limitation of direct losses which are eligible for compensation within the meaning of these conditions of sale and delivery.
 4. If on the basis of the circumstances of the case any further liability should arise on the part of AHV International, such liability shall be limited to the invoice value of the Agreement or in any event to that part of the Agreement to which the liability relates.
 5. The liability shall not exceed the amount that will be paid in relation to the relevant case under any liability insurance taken out by AHV Romania.
 6. Nothing in these conditions of sale and delivery or an Agreement shall operate to limit or exclude either the Buyer's or AHV Romania's liability for any of the following:
 - death or personal injury caused by the relevant party's negligence or the negligence of its personnel;
 - fraud or fraudulent misrepresentation; and

- decesul sau vătămarea corporală cauzată de neglijența părții relevante sau de neglijența personalului acesteia;
 - fraudă sau înșelăciune frauduloasă; și
 - orice altă răspundere care nu poate fi exclusă sau limitată prin legea aplicabilă unui Contract sau acestor condiții de vânzare și livrare.
7. Fără a aduce atingere altor prevederi ale acestor condiții de vânzare și livrare, perioada de limitare pentru toate cererile de despăgubire și remediile împotriva AHV Romania va fi de un (1) an de la data expedierii Produsului respectiv.
8. Cu excepția cazului de intenție sau neglijență gravă din partea AHV Romania, Cumpărătorul va despăgubi AHV Romania împotriva oricăror pretenții susținute de terțe părți din orice motiv pentru daune, costuri, cheltuieli sau dobânzi ce rezultă din sau reies din utilizarea Produselor furnizate de către AHV Romania.

ARTICOLUL 12. | PĂSTRAREA DREPTULUI DE PROPRIETATE

1. AHV Romania va păstra dreptul de proprietate asupra Produselor furnizate până în momentul în care Cumpărătorul și-a respectat în întregime obligațiile din Contract.
2. Cu excepția cazurilor în care acest lucru este considerat permisibil în cursul normal al activității, Cumpărătorul nu va avea permisiunea să vândă, să promită sau în orice alt mod să greveze Produsele afectate de păstrarea dreptului de proprietate.
3. În cazul în care terțe părți pun sechestru pe Produsele afectate de păstrarea dreptului de proprietate sau doresc să creeze sau să exercite drepturi cu privire la acele Produse, Cumpărătorul va informa AHV Romania în mod corespunzător, cât mai repede posibil.
4. Cumpărătorul va acorda AHV Romania sau terțelor părți desemnate de AHV Romania acordul necondiționat de a intra în toate locațiile unde sunt situate Produsele afectate de păstrarea dreptului de proprietate. În cazul unei puneri în întârziere a Cumpărătorului, AHV Romania va avea dreptul de a reposeda Produsele la care se face referire în acest articol. Orice costuri rezonabile suportate în acest context vor fi plătibile de Cumpărător.

- any other liability that cannot be excluded or limited by law applicable to an Agreement or these conditions of sale and delivery.

7. Without prejudice to the other provisions of these conditions of sale and delivery, the limitation period for all claims and remedies against AHV Romania shall be one (1) year from the date of shipment of the applicable Product.
8. Except in the case of intent or gross negligence on the part of AHV Romania, the Buyer shall indemnify AHV Romania against any claims made by third parties for whatever reason for damages, costs, expenses or interest arising out of or resulting from the use of the Products supplied by AHV Romania.

ARTICLE 12. | RETENTION OF TITLE

1. AHV Romania shall retain the title to all Products supplied by it until such time as the Buyer has complied fully with his obligations arising from the Agreement.
2. Save where this is to be deemed permissible in the normal course of his business, the Buyer shall not be allowed to sell, to pledge or in any other way to encumber the Products affected by the retention of title.
3. If third parties attach the Products affected by the retention of title or wish to create or exert rights with respect to such Products, the Buyer shall notify AHV Romania accordingly as soon as possible.
4. The Buyer shall grant AHV Romania or the third parties designated by AHV Romania unconditional consent to enter all sites where the Products affected by the retention of title are located. In the event of a default by the Buyer, AHV Romania shall be entitled to repossess the Products referred to in this article. Any reasonable costs incurred in this context shall be payable by the Buyer.

ARTICOLUL 13. | DATE CU CARACTER PERSONAL

1. AHV Romania va prelucra datele cu caracter personal în conformitate cu toate legile și regulamentele aplicabile și conform politicii sale de confidențialitate. Această politică de confidențialitate poate fi verificată la adresa: <https://ahvint.com/ro/privacy-statement-gdpr/>. Cumpărătorul va asigura faptul că orice date cu caracter personal pe care le furnizează către AHV Romania sunt corecte și actualizate. În cazul în care Cumpărătorul furnizează date cu caracter personal ale, în numele, oricăror persoane fizice, le va trimite acestora notificarea de confidențialitate a AHV Romania.

ARTICOLUL 14. | PREVEDERI FINALE

1. Fiecare Contract, aceste condiții de vânzare și livrare și orice relații juridice dintre Cumpărător și AHV Romania ce rezultă din și orice dispută sau pretenție ce reiese din sau în legătură cu un Contract și aceste condiții de vânzare și de livrare sau subiectul sau formarea acestora (inclusiv disputele și pretențiile necontractuale) vor fi guvernate în mod exclusiv de și interpretate în conformitate cu legea din România. Aplicabilitatea Convenției de Vanzări de la Viena este exclusă.
2. Orice dispută care reiese din sau în legătură cu aceste condiții de vânzare și livrare (inclusiv orice dispute sau pretenții necontractuale) vor fi soluționate în mod exclusiv de tribunalele competente din București.
3. Textul în limba română al acestor condiții de vânzare și livrare va fi considerat decisiv pentru interpretarea acestor condiții de vânzare și livrare.
4. Aceste condiții de vânzare și livrare conțin întregul acord între Cumpărător și AHV Romania cu privire la subiectul acestor condiții de vânzare și livrare și înlocuiesc toate acordurile, aranjamentele și înțelegerile anterioare dintre Cumpărător și AHV Romania, fie verbale sau scrise, cu privire la subiectul respectiv.
5. Toate informațiile care nu sunt publice, care sunt confidențiale sau proprietare ale AHV Romania, inclusiv dar fără a se limita la specificații,

ARTICLE 13. | PERSONAL DATA

1. AHV Romania shall process personal data in accordance with all applicable laws and regulations and in accordance with its privacy policy. This privacy policy can be inspected at: <https://ahvint.com/ro/privacy-statement-gdpr/>. The Buyer shall ensure that any personal data it provides to AHV Romania is accurate and up to date. If the Buyer provides personal data of, or on behalf of, any individuals, it shall direct them to AHV Romania's privacy notice.

ARTICLE 14. | FINAL PROVISIONS

1. Each Agreement, these conditions of sale and delivery, and any legal relationships between the Buyer and AHV Romania arising therefrom and any dispute or claim arising out of or in connection with an Agreement and these conditions of sale and delivery or their subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be exclusively governed by and construed in accordance with Romanian law. The applicability of the Vienna Sales Convention is excluded.
2. Any dispute arising out of or in relation to these conditions of sale and delivery (including any non-contractual disputes or claims) shall be settled exclusively by the competent courts in Bucharest.
3. The Romanian text of these conditions of sale and delivery shall be considered decisive for the interpretation of these conditions of sale and delivery.
4. These conditions of sale and delivery contain the whole agreement between the Buyer and AHV Romania relating to the subject matter of these conditions of sale and delivery and supersede all prior agreements, arrangements and understandings between the Buyer and AHV Romania, whether oral or written, relating to that subject matter.
5. All non-public, confidential or proprietary information of AHV Romania, including but not limited to specifications, samples, patterns,

mostre, tipare, designuri, planuri, schițe, documente, date, operațiuni de afaceri, liste de clienți, prețuri, reduceri sau discounturi, divulgate de către AHV Romania

Cumpărătorului, fie că au fost divulgate verbal sau dezvăluite sau accesate în formă scrisă, electronică sau altă formă sau media, și chiar dacă sunt sau nu marcate, desemnate sau identificate altfel ca fiind „confidențiale” în legătură cu acest Contract sunt confidențiale, pot fi utilizate doar în executarea acestui Contract și nu pot fi divulgate sau copiate decât cu autorizare prealabilă scrisă din partea AHV Romania.

6. În cazul în care orice prevedere dintr-un Contract sau din aceste condiții de vânzare și livrare este constatată a fi nevalabilă sau neexecutabilă (în întregime sau parțial) prin orice lege sau prin hotărârea definitivă a unui tribunal din jurisdicția competentă, respectiva nevalabilitate sau neexecutabilitate nu va afecta alte părți ale acelei prevederi sau celelalte prevederi dintr-un Contract sau din aceste condiții de vânzare și livrare, care vor rămâne în vigoare și vor avea efecte depline.
7. AHV Romania poate revizui aceste condiții de vânzare și livrare în orice moment și va trimite Cumpărătorului o notificare rezonabilă privind modificările la aceste condiții de vânzare și de livrare. Prin continuarea plasării de comenzi, Cumpărătorul recunoaște și convine asupra acestor modificări aduse acestor condiții de vânzare și livrare.
8. Se va considera că Cumpărătorul acceptă acești termeni și condiții la 5 zile de la data la care acești termeni sunt distribuiți sau data livrării Produselor, oricare dintre acestea este mai devreme, cu excepția cazurilor în care se primește confirmarea scrisă privind respingerea termenilor.
9. Aceste condiții de vânzare și livrare sunt disponibile în limbile română și engleză. În caz de contradicție, textul în limba română prevalează.

Versiune octombrie 2024.

designs, plans, drawings, documents, data, business operations, customer lists, pricing, discounts or rebates, disclosed by AHV Romania to Buyer, whether disclosed orally or disclosed or accessed in written, electronic or other form or media, and whether or not marked, designated or otherwise identified as "confidential" in connection with this Agreement is confidential, solely for the use of performing this Agreement and may not be disclosed or copied unless authorized in advance by AHV Romania in writing.

6. If any provision of an Agreement or these conditions of sale and delivery is held to be invalid or unenforceable (in whole or in part) by any law or by the final determination of any court of competent jurisdiction, such invalidity or unenforceability shall not affect the other parts of that provision or the other provisions of an Agreement or these conditions of sale and delivery which shall remain in full force and effect.
7. AHV Romania may revise these conditions of sale and delivery at any time and will give the Buyer reasonable notice of those changes to these conditions of sale and delivery. By continuing to place orders the Buyer acknowledges and agrees to those changes to these conditions of sale and delivery.
8. Buyer is deemed to accept these terms and conditions, 5 days from the date these terms are shared or the date of delivery of the Products whichever is earlier unless written confirmation of rejection of the terms is received.
9. These terms of sale and delivery are available in English and Romanian. In case of contradiction, the Romanian text prevails.

Version October 2024.
